LA ACTIVIDAD DE LOS INTELECTUALES RUMANOS EXILIADOS EN ESPAÑA (1944-1989)

Sanda-Valeria Moraru
(Universitatea "Babeş-Bolyai", Cluj-Napoca**)**

Romanian Intellectuals in Spanish Exile (1944-1989)
This article presents the activity of the Romanian intellectuals in Spain during the second half of the XXth century (1944-1989), when Romania and other Eastern and Southeastern European countries were under the influence of the Soviet Union. Following the establishment of communism in Romania, those who disagreed with the forced imposition of the new totalitarian ideology were forced into exile to other countries, including Spain. They had to adapt to a different language, a different reality and integrate into society. The Franco regime welcomed them with open arms. Some of them worked in some of the most prestigious universities in Spain (George Uscătescu and Horia Vintilă were professors at the University Complutense of Madrid). We will briefly present the work of some of the most outstanding exiled. One of the main activities of these intellectuals was to disseminate the Romanian culture not only within their own community through the publication of a number of magazines in Romanian, but also in Spanish society. From their exile they fought constantly to alert the West about the difficult situation in which Romanians were, who had to endure many injustices by the dictatorial regime.

Keywords: *exile, Romanian exile, Vintilă Horia, George Uscătescu*

Al acabar la Segunda Guerra Mundial, Rumanía quedó bajo la influencia de la Unión Soviética; por lo tanto los intelectuales rumanos que no compartieron la ideología comunista tuvieron que tomar una dura decisión: abandonar Rumanía y exiliarse a otros países del mundo. La instauración del régimen comunista conllevó grandes cambios en la sociedad y la cultura rumana. La mayoría de los intelectuales se fueron a Italia, Francia, Alemania, Inglaterra, España y Estados Unidos, pero no faltaron los que se encaminaran a América Latina y Australia. Los que estaban trabajando en las embajadas de Rumanía en el extranjero durante la guerra decidieron no volver a casa por las mismas razones. La España franquista los acogió muy bien especialmente en señal de agradecimiento por el apoyo de los rumanos a las tropas franquistas durante la Guerra Civil Española.

Los rumanos tuvieron que adaptarse a otra realidad, empezar desde cero en su país de adopción, aprender el idioma e intentar mantener viva la lengua y la cultura rumana en sus propias familias y dentro de la comunidad que fue aumentando cada año. La mayoría de ellos vivieron en Madrid, de tal modo que dicha comunidad rumana fue una de las más numerosas. Al principio pensaron que el exilio duraría solo algunos años, pero con el paso del tiempo se dieron cuenta de que era posible que no volvieran a ver a sus tierras. Desgraciadamente muchos de ellos fallecieron en el extranjero; sin embargo, hubo algunos más afortunados que pudieron regresar a Rumanía de visita después de la caída del comunismo en diciembre de 1989. Lamentablemente ninguno volvió para siempre, porque la situación política a principios de los años `90 era muy inestable y las lacras del comunismo se percibían visiblemente todavía.

Hay algunos libros que son imprescindibles para la investigación del tema del exilio rumano en el extranjero: Eva Behring, *Scriitori români din exil (1945-1989): o perspectivă istorico-literară;* Cornel Ungureanu, *La vest de Eden. Introducere în literatura exilului;* Mircea Popa, *Reîntoarcerea la Ithaca: scriitori români din exil.*

Haremos una breve presentación de las biografías y de la actividad desarrollada por los intelectuales rumanos en España.

BDD-A8601 © 2013-2014 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:54:38 UTC)

La poetisa y prosista Antoaneta Bodisco (Iordache) (1916-) llegó a Madrid en 1943 y trabajó como secretaria en el Instituto Rumano de Madrid, cargo que desempeñó hasta 1946. Se quedó en España hasta 1962, cuando decidió marcharse a Alemania, donde trabajó en la conocida emisora de radio "Europa Libre". Colaboró con varias revistas rumanas del exilio, en las cuales publicó principalmente versos. La Editorial Excelsior le publicó en 1949 una novela juvenil, *Un puerto en el Mar Negro.* (Manolescu 2003: 98).

Alexandru Busuioceanu (1896-1961) fue crítico de arte, ensayista, poeta y traductor. Como crítico de arte contribuyó a la difusión de la obra de El Greco en Rumanía y en el extranjero y tradujo al rumano algunos poemas de San Juan de la Cruz, su modelo literario. Se fue a España en 1942 en calidad de agregado cultural de la Legación rumana en España e impartió cursos de rumano en la Universidad Complutense de Madrid. Su amplia e incansable actividad en España incluye la fundación del Instituto Rumano de Cultura de Madrid (1943), cuya actividad cesó en 1945, cuando las autoridades comunistas rumanas anularon su actividad. Desde 1950 hasta su muerte fue miembro de la "Academia de los Once", presidida por Eugenio d`Ors. Se le otorgó el Premio "Juan Valera" (1952) por su estudio original, *Una historia romántica: Don Juan Valera y Lucia Paladi*. Colaboró con diversas revistas españolas y rumanas, en las cuales publicó sus poemas de tinte metafísico y traducciones. Uno de sus proyectos fue el de difundir la literatura rumana entre los españoles y lo llevó a cabo en 1946 tras la publicación de su compendio: *Literatura rumana*. Otro estudio importante es *Zamolxis sau mitul dacic în istoria şi legendele spaniole*. (Manolescu 2003: 111-115).

El catedrático Alexandru Ciorănescu[1] (1911-1999) sobresalió como historiador, crítico literario, comparatista, lingüista, prosista, dramaturgo, poeta, traductor y editor. Entre 1942-1945 fue secretario general de la Asociación cultural hispano-rumana. En 1947 se quedó en Francia y al año siguiente fue profesor invitado por la Universidad de La Laguna (Tenerife), donde impartió cursos de literatura francesa hasta 1979 y también cursos de literatura rumana y literatura comparada. En 1957 fue nombrado miembro del Instituto de Estudios Canarios. En Santa Cruz de Tenerife una calle lleva su nombre en homenaje a su gran contribución a los estudios históricos canarios. Fue uno de los exiliados afortunados que volvió a ver a su país de origen en 1991. Se dedicó al estudio de una amplia gama de temas: historia, historia de la literatura, literatura comparada, lexicografía, etimología. Su obra más representativa es *El Barroco o el descubrimiento del drama*, pero no carece de importancia el único diccionario etimológico rumano que existe hasta nuestros días. Asimismo escribió poemas en rumano y español bajo seudónimo (Mihai Tăcutu y José Domingo). (Manolescu 2003: 168-172).

Además de excelente poeta, Aron Cotruş[2] (1891-1961) fue también periodista y traductor. Salió para España en 1939 como asesor de prensa de la Legación rumana en Madrid y Lisboa. Volvió a Rumanía por última vez en 1941, cuando acompañó a un grupo de periodistas españoles al frente del Este. Vivió en España hasta 1956 y fue el presidente de la Comunidad Rumana de España. En 1954 fundó la revista *Carpaţii* y dos años más tarde se fue a los Estados Unidos, donde quedó hasta su fallecimiento. Publicó varios libros de poemas en rumano, pero en 1947 empezó a escribir en español (*Poemas de Montserrat*; *Canto a Ramón Lull*, volumen que la Sociedad Lulliana de Palma de Mallorca galardonó con el Premio internacional de poesía "Lilium aureum" en 1954) y a publicar en la revista *Escorial*. Cuando cumplió 60 años fue homenajeado en el aula del Instituto de Cultura Hispánica de Madrid. Eugenio d`Ors y Gerardo Diego valoraron positivamente su producción literaria en español. La Academia de Buenas Letras de Barcelona lo nombró miembro correspondiente. (Manolescu 2003: 203-209).

[1] El estudio más amplio sobre su actividad es el de Lilica Voicu-Brey (2009), *Alexandru Ciorănescu (bibliografie, 1930-2010)*, Târgovişte, Ed. Bibliotheca. Otro volumen dedicado a su obra: *Alexandru Cioranescu: l`homme et l`oeuvre*, Madrid, Fundación Cultural Rumana, 1991.

[2] Su obra fue objeto de estudio de varias investigaciones: Francisco Sureda y Blanes (1954), *Aron Cotruş, rapsoda de la latinidad*, Madrid, Ed. Carpaţii; Ion Cristofor (1999), *Aron Cotruş, exilatul*, Cluj-Napoca, Ed. Napoca Star; Alexandru Ruja (1996), *Aron Cotruş: viaţa şi opera: studiu monografic,* Timişoara, Ed. de Vest.

BDD-A8601 © 2013-2014 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:54:38 UTC)

N. S. Govora (Nicolae Stelian Beldie) (1912-1999) destacó como ensayista, poeta y prosista. Vivió en Madrid desde 1952 y de su labor periodística se distinguen los artículos polémicos y críticos publicados en la revista *Carpaţii* contra algunos intelectuales rumanos del exilio, que, según su opinión, no denunciaron las atrocidades del régimen comunista de Rumanía y se mantuvieron pasivos al margen de toda polémica, entre otros: Constantin Brâncuşi, Emil Cioran, Mircea Eliade, Vintilă Horia. Fue el autor de una pequeña antología de la poesía rumana en el exilio (1959). (Manolescu 2003: 353-365).

Alexandru Gregorian (1909-1987) fue poeta, prosista y periodista, que después de haber vivido por varias décadas en Italia y Estados Unidos, se asentó en España en 1980. Escribió poesía, que publicó en varias revistas del exilio, y también un libro en español, *El encanto andaluz* (1986). (Manolescu 2003: 363-365).

El más famoso de los intelectuales rumanos exiliados en España es, indudablemente, Vintilă Horia[1] (Caftangioglu) (1915-1992), novelista, poeta, ensayista y traductor. Antes de instalarse en España en 1953, pasó algunos años en Italia, Argentina y Francia. En Madrid trabajó primero de recepcionista, después, de redactor en la Radio Nacional de España e incluso fue dueño de una pequeña agencia literaria. Visitó Rumanía después de 1989, pero su sueño de volver definitivamente no se llevó a cabo por la situación política todavía incierta. Compaginó la colaboración con muchas revistas de casi todo el mundo, la intensa labor literaria y la docencia en la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad Complutense de Madrid desde 1966 y en la Universidad de Alcalá de Henares, como catedrático de literatura universal. Sus obras escritas en rumano, francés y español se tradujeron a muchos idiomas. De su vasta producción literaria mencionamos: *Encuesta detrás de lo visible*, *Introducción a la literatura del siglo XX*, *Viaje a los centros de la tierra*, *Dios nació en el exilio*, *Presencia del mito*, *Poesía y libertad*, *Diccionario de los Papas*, *Literatura y disidencia*. Editoriales españolas como Taurus y Plaza y Janés contaron con su colaboración. Fue el fundador de la revista de cibernética y futurología *Futuro Presente* (Madrid, 1971-1976), y el director de la colección universitaria "Punto Omega" (Madrid, 1966-1969). Fue galardonado con el premio "Bravo a los hombres que unen en la verdad" (Madrid, 1972). (Manolescu 2003: 377-387).

Aurel Răuţă (1912-1995) fue editor y traductor. Se estableció en España en 1944 y fue catedrático de Filología románica de la Universidad de Salamanca (1946-1985). Redactó una gramática de la lengua rumana (1947) y una antología poética rumana. Fundó la Asociación cultural hispano-rumana con sede en Salamanca, que editó varios libros en rumano. Fue el vicepresidente de la Sociedad numismática española y el presidente de la Fundación para el estudio de la numismática. (Manolescu 2003: 589-590).

Poeta, traductor y ensayista, Horia Stamatu (Stamatopol) (1912-1989) fue considerado uno de los poetas rumanos más originales de la época. Residió en España entre 1951 y 1960 y publicó allí el volumen de poemas *Punta Europa*. Su modelo literario fue San Juan de la Cruz, cuya obra tradujo al rumano en 1978. En muchas ocasiones declaró abiertamente que los escritores rumanos del exilio no tendrían que ser considerados una categoría distinta, sino parte integrante de la literatura rumana. (Manolescu 2003: 632-636).

Pamfil Şeicaru (1894-1980) se distinguió como un importante periodista en el periodo de entreguerras, pero se dedicó también a escribir ensayos y prosa. Se trasladó a España en 1944 y se asentó en Palma de Mallorca, donde permaneció hasta 1953. Después se mudó a Madrid, donde se quedó hasta 1974, cuando se fue a Alemania. Colaboró con artículos en el periódico *Información* de Madrid. En 1953 fundó en la capital de España la revista *Liberty and Justice* y por cinco años (1954-1959) trabajó como colaborador del periódico *El Alcázar*, en el cual publicó preponderantemente artículos de política internacional. Desde el exilio luchó por todos

[1] De las amplias referencias bibliográficas indicamos: *Vintila Horia. In memoriam: edición en Homenaje al Profesor Vintila Horia*, Universidad Complutense de Madrid, 1992; Marilena Rotaru (2002), *Întoarcerea lui Vintilă Horia*, Bucureşti, Ed. Ideea; Georgeta Orian (2008), *Vintilă Horia: un scriitor contra timpului său*, Cluj-Napoca, Ed. Limes.

BDD-A8601 © 2013-2014 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:54:38 UTC)

los medios por salvar Rumanía y liberar el país del comunismo. Desempeñó una vasta actividad periodística, en la cual los artículos políticos e históricos ocuparon un lugar central. La ironía y el cinismo caracterizan su estilo. (Manolescu 2003: 644-653).

Sin el intenso trabajo de George Uscătescu[1] (1919-1995), que destacó como ensayista, poeta y editor, la cultura rumana no se habría dado a conocer tan notablemente en el exilio. Después de la guerra radicó en Madrid y recibió la nacionalidad española en 1955. Primero, fue catedrático de filología románica en la Universidad de Barcelona; después, titular de la cátedra de teoría de la cultura y estética general de la Universidad de Madrid (desde 1971). En el exilio publicó libros de filosofía, teoría de la cultura, politología etc. Escribió poemas solo en rumano y los imprimió en la editorial "Destin", que él mismo fundó. Algunas de sus obras fueron publicadas en Rumanía durante el comunismo, lo que le acarreó la envidia de sus compatriotas exiliados, que en seguida lo tacharon de colaboracionista. Fue el presidente de la Sociedad Iberoamericana de Filosofía y el presidente de la Sociedad Internacional de Estudios Humanísticos "Giovanni Gentile" (Roma). En sus cursos universitarios siempre hizo referencia a las personalidades cumbre de la cultura rumana (el poeta Mihai Eminescu; el poeta y filósofo Lucian Blaga; el escultor Constantin Brâncuşi), cuyas obras relacionó inteligentemente con las de otras culturas europeas. De este modo contribuyó a la difusión de la cultura rumana entre sus estudiantes y entre el público que asistía a sus ponencias en universidades de todo el mundo. Fue invitado a dar clases y ponencias en universidades europeas y americanas y fue nombrado Doctor Honoris Causa por varias universidades del mundo, incluso las rumanas. Visitó Rumanía varias veces después de 1990, cuando participó cada año en el Simposio Internacional "Lucian Blaga", organizado en Cluj-Napoca. Es considerado un gran promotor de las relaciones culturales hispano-rumanas. Algunos libros suyos fueron galardonados en Italia (*Profetas de Europa*, "El Premio de la Unidad Europea", Roma, 1964) y España (*Erasmo*, "El Premio Nacional de Literatura de España", 1970; la antología poética *Anábasis*, "El Premio Júcar", Cuenca, 1987). De su extensa obra, que abarca miles de títulos de ensayos, artículos y decenas de libros, descuellan: *El problema de Europa*, *Relaciones culturales hispano-rumanas*, *Europa ausente*, *Séneca nuestro contemporáneo* y *Proceso al humanismo.*

Las revistas rumanas que se imprimieron en España fueron: *Carpaţii* (1954-1962; 1972-1989) (Hangiu 2004: 138); *Destin* (1951-1972) (Hangiu 2004: 227-228); *Fapta* (1956-1958; 1963-1964) (Manolescu 2003: 308-309); *Libertatea românească* (1951-1955) (Hangiu 2004: 381-382) y *Ţara şi exilul* (1967-1970) (Hangiu 2004: 711). Todas se editaron en Madrid y excepto *Destin*, las demás publicaron fundamentalmente artículos sobre temas políticos e históricos; por otro lado *Destin* se centró más en los aspectos literarios. Su contribución fue decisiva para la difusión de la cultura rumana entre los rumanos y españoles y para llamar la atención a los países del Occidente sobre los graves problemas que afrontaban los rumanos.

De entre las editoriales rumanas de España destacan dos: "Carpaţii" (dirección: C/ Conde de Peñalver, 82, Madrid), fundada en 1953 por Aron Cotruş y Traian Popescu, desarrolló su actividad hasta 1989 y publicó con preponderancia libros sobre la historia de Rumanía y de literatura rumana. La primera traducción al rumano de la conocida novela de Vintilă Horia, *Dios nació en el exilio,* fue publicada por esa editorial (Manolescu 2003: 268). La editorial "Destin" de Madrid, cuyo director fue George Uscătescu, se dedicó a publicar exclusivamente obras de la literatura rumana clásica y del exilio. Casi toda la obra de Mircea Eliade, el famoso historiador de las religiones, se imprimió allí, sin que en Rumanía se mencionara esto, cuando le publicaron algunas obras durante la dictadura comunista de Ceauşescu. (Manolescu 2003: 272).

Fue meritoria la creación de la Fundación Cultural Rumana en Madrid en 1983 (dirección: C/ Antonio Acuña) por Aurel Răuţă, Vintilă Horia, Alexandru Gregorian y el

[1] Los siguientes libros se centran en la investigación de su obra: *Cultura y existencia humana. Homenaje al prof. Jorge Uscatescu,* Madrid, Ed. Reus, 1985; Constantin Mustaţă (1998), *De vorbă cu… George Uscătescu*, Bucureşti, Ed. Enciclopedică; Ioana Mustaţă (1990), *George Uscătescu: Pledoarie pentru Europa*, Bucureşti, Ed. Roza Vânturilor.

BDD-A8601 © 2013-2014 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:54:38 UTC)

sacerdote católico Alexandru Mircea. Bajo su patrocinio se publicaron varias antologías de poesía rumana e historias de Rumanía. Se organizaron reuniones, congresos y simposios, cuyas ponencias se editaron posteriormente en volúmenes. (Manolescu 2003: 322).

La extensa y valiosa actividad de los desterrados rumanos merece toda la atención de los historiadores de la literatura y de los críticos literarios. La entera producción literaria del exilio, las revistas que sirvieron de consuelo para los desplazados políticos se vienen recuperando desde 1990. Es una actividad muy intensa que todavía se está llevando a cabo para poder completar el panorama de la literatura y de la cultura rumana de la segunda mitad del siglo XX.

Referințe bibliografíce:

BEHRING, Eva, *Scriitori români din exil (1945-1989): o perspectivă istorico-literară,* Bucureşti, Editura Fundaţiei Culturale Române, 2001.

HANGIU, Ion, *Enciclopedia exilului literar românesc, 1945-1989 Scriitori, reviste, instituţii, organizaţii.* Bucureşti, Editura Compania, 2004.

MANOLESCU, Florin, *Enciclopedia exilului literar românesc (1945-1989).* Bucureşti, Editura Compania, 2003.

POPA, Mircea, *Reîntoarcerea la Ithaca: scriitori români din exil*, Bucureşti, Editura Globus, 1998.

UNGUREANU, Cornel, *La vest de Eden. Introducere în literatura exilului,* Timişoara, Editura Amacord, 2004.

BDD-A8601 © 2013-2014 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:54:38 UTC)